

И.Г. Корб

**Дневник путешествия в Московию (1698 и
1699 гг.)**

(1698 и 1699 гг.)

УДК 93
ББК 63.3
И11

И11 **И.Г. Корб**
Дневник путешествия в Московию (1698 и 1699 гг.): (1698 и 1699 гг.) / И.Г. Корб – М.: Книга по Требованию, 2023. – 404 с.

ISBN 978-5-458-15409-3

ISBN 978-5-458-15409-3

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА.

Авторъ настоящаго Дневника, Иоаннъ Георгъ Корбъ ¹, посѣтилъ Россію въ самомъ концѣ XVII столѣтія, въ званіи секретаря посольства, отправленнаго римскимъ цесаремъ Леопольдомъ I къ Петру Великому, послѣ заключенія въ 1697 году между Австріей, Россіей, Польшей и Венеціанской республикой оборонительнаго и наступательнаго союза противъ Турокъ ². Должность секретаря посольства была отнюдь не маловажною, такъ какъ въ предшествующемъ цесарскомъ посольствѣ къ Московскому двору ее занималъ тотъ самый Игнатій фонъ-Гваріентъ и Ралль, который при Корбѣ стоялъ во главѣ посольства. Корбъ прибылъ въ Русскіе предѣлы 3-го апрѣля (24-го марта) 1698 г., а обратно переѣхалъ русскую границу 28-го іюля (7-го августа) 1699 г. Изъ другихъ обстоятельствъ его жизни почти ничего не извѣстно. Родомъ онъ былъ изъ мѣстечка Неймарктъ (въ Верхней Баваріи ?), умеръ въ званіи канцлера въ Зульцбахѣ въ Оберпфальцѣ ³. Время выхода въ свѣтъ Дневника

¹ Въ одномъ мѣстѣ (стр. 276) онъ называетъ себя даже фонъ-Корбъ (à Korb), но эта почетная прибавка ничѣмъ не подтверждается.

² Въ нашихъ дипломатическихъ документахъ указаны слѣдующія причины посольства Гваріента: 1) «Древнюю между обоими дворами братскую дружбу и любовь подтвердить; 2) провѣдать, куда по учиненному союзу російскія войска и въ какихъ силахъ пойдутъ; 3) принять новыхъ двухъ римскихъ ксендзовъ, а старыхъ отпустить; 4) именемъ Венеціанскаго въ Вѣнѣ посла требовать, дабы къ живущимъ на Воронежѣ венеціанскимъ корабельнымъ римскаго закона мастерамъ пропущенъ былъ присланный изъ Венеціи патеръ Янъ Казагранде, на смѣну другаго присланнаго». Н. Н. Бантышъ-Каменскій. Обзоръ внѣшнихъ сношеній Россіи (по 1800 годъ). Часть первая (М. 1894), стр. 38.

³ Allgemeine Deutsche Biographie, Bd. XVI (Lpz. 1882), ст. 701.

можетъ быть опредѣлено только приблизительно, такъ какъ годъ изданія на книгѣ не указанъ, но цесарская привилегія, выданная автору, помѣчена 8-мъ октября 1700 г. Стало быть, книга вышла или въ этомъ же, или, самое позднее, въ слѣдующемъ 1701 г.

Пребываніе Корба въ Россіи совпало съ однимъ изъ весьма интересныхъ моментовъ нашей исторіи. Секретарь австрійскаго посольства былъ свидѣтелемъ возвращенія Петра I изъ его перваго заграничнаго путешествія и пережилъ въ Москвѣ всю ужасную и кровавую драму подавленія послѣдняго стрѣльцакаго возстанія. По своему положенію Корбъ могъ вращаться въ лучшихъ кругахъ тогдашняго Московскаго общества и нерѣдко даже пировалъ за однимъ столомъ вмѣстѣ съ государемъ. Все это заставляеть отнестись съ полнымъ вниманіемъ къ тѣмъ фактамъ, которые онъ заносилъ въ свой Дневникъ довольно бессистемно и беспорядочно, очевидно подъ вліяніемъ перваго полученнаго впечатлѣнія. Но наблюдательный иностранецъ не удовольствовался записью однихъ только крупныхъ и мелкихъ событій, случившихся во время его пребыванія въ Москвѣ; онъ собралъ, кромѣ того, обширный матеріаль для систематическаго изложенія всѣхъ особенностей государственной, общественной и частной жизни нашихъ предковъ и помѣстилъ это описаніе въ приложеніи къ дневнику. Такое богатое содержаніе труда Корба давно уже привлекало къ его Дневнику всѣхъ серьезно интересующихся отечественной исторіей, но, къ сожалѣнію, долгое время знакомство съ этимъ трудомъ было весьма мало доступно.

Книга Корба была первымъ болѣе обстоятельнымъ сочиненіемъ, познакомившимъ Европу того времени не только съ отдаленной Московіей, о которой писали уже многіе, но особенно съ личностью ея молодого и энергичнаго государя. Желая сблизиться съ Западомъ и приобщиться его культурѣ, Московское правительство, естественно, должно было дорожить Европейскимъ мнѣніемъ, а потому книга, въ которой описывались многія непривлекательныя интимныя стороны изъ жизни цѣлаго народа и его владыки, отнюдь не могла быть пріятной ни царю, ни его приближеннымъ. Къ этому надо прибавить и то почти болѣз-

ненное самолюбіе, съ которымъ Московская Русь относилась къ поддержкѣ своей чести и достоинства среди иноземцевъ. Такъ дѣяки выговаривали полякамъ за то, что тѣ писали царю Ѳеодору а не Ѳеодору, или царю Ивану, а не Іоанну, а князь В. В. Голицынъ, прочитавъ въ изданной Потоцкимъ книгѣ такія выраженія, какъ „невѣрная Русь, дурная Москва, упрямый Москвитянинъ“, прямо говорилъ польскимъ посламъ: „И послѣ этакихъ нестерпимыхъ, лютыхъ и явныхъ досадительствъ можете ли вы надѣяться когда нибудь получить Кіевъ? Возможенъ ли между нами вѣчный миръ?“⁴

Первымъ русскимъ, узнавшимъ о выходѣ въ свѣтъ книги Корба, былъ князь П. А. Голицынъ, посланный въ январѣ 1701 г. въ Вѣну „въ должности министра и для примѣчанія военныхъ цесарскихъ противъ француза движеній“. Голицынъ сейчасъ же отправилъ экземпляръ сочиненія въ Москву къ Ѳ. А. Головину, завѣдывавшему тогда иностранными дѣлами, при письмѣ, въ которомъ жестоко обвинялъ Гваріента, какъ будто бы тотъ былъ авторомъ книги, говоря между прочимъ: „таково поганца и ругателя на Московское государство не бывало; съ приѣзду его сюда насъ учинили барбарами“. Гваріентъ, который собирался въ это время вторично ѣхать посломъ въ Московію, сейчасъ же сталъ оправдываться въ совершенно несправедливо взведенномъ на него обвиненіи и написалъ съ этой цѣлью рядъ писемъ какъ Головину и Шафирову, такъ и самому царю. Отрекаясь совершенно отъ какого бы то ни было непосредственнаго участія въ сочиненіи, Гваріентъ, кромѣ того, заявилъ въ письмѣ къ царю, что считаетъ своимъ долгомъ отказаться отъ предложеннаго ему сана посланника къ Русскому двору, „чтобы не встрѣтить недовольное ваше око и не повредить дѣламъ“; въ письмѣ же къ Шафирову Гваріентъ указывалъ, что, по его мнѣнію, обижаться на такую книгу въ сущности и не слѣдовало бы, такъ какъ „въ ней болѣе похвальнаго, кромѣ нѣкоторыхъ смѣхотворныхъ и невѣрныхъ описаній“. Н. Г. Устряловъ⁵ вполне правильно отмѣтилъ справедливость этого замѣчанія Гваріента, потому что „Корбъ писалъ съ глубокимъ уваженіемъ къ Петру,

⁴ Библіотека для чтенія, т. 159 (1860), стр. 5.

⁵ Исторія Петра Великаго, т. I (Спб. 1858), стр. LXIV.

съ любовью къ истинѣ, и если ошибался, то только потому, что вѣрилъ иногда неосновательнымъ разсказамъ“. Впрочемъ, подобныя отзывы о Дневникѣ произносились всѣми, знавшими это сочиненіе какъ до Устрялова, такъ и послѣ него, кромѣ развѣ одного автора „Дѣяній Петра Великаго“, Голикова, который называетъ Корба клеветникомъ.

Между тѣмъ Московское правительство все же настояло предъ Вѣнскимъ дворомъ на томъ, чтобы воспретить продажу книги и не позволять ея новаго изданія. Это запрещеніе Дневника оказалось настолько злополучнымъ, что, хотя вызванныя появленіемъ труда Корба тревоженія давнымъ давно улеглись, книга эта ни разу не была перепечатана и впослѣдствіи и считается теперь одной изъ величайшихъ библиографическихъ рѣдкостей. Между тѣмъ, повидимому, экземпляры Дневника успѣли все таки проникнуть въ Россію и найти здѣсь распространеніе. Заключать объ этомъ можно изъ составленнаго при Екатеринѣ I политическаго памфлета „Разговоръ между трехъ пріятелей, сошедшихся въ одномъ городѣ, а именно: Менарда, Таландра и Варемунда“⁶, которымъ правительство хотѣло неофициально опровергнуть клеветы, распускаемыя про Россію за границей; исторія съ книгой Корба разсказана здѣсь съ полной подробностью, и вмѣстѣ съ тѣмъ данъ отвѣтъ на „написанное отъ того пристрастнаго секретаря со мною прибавкою и ложью“.

Первый переводъ сочиненія на русскій языкъ сдѣланъ былъ, вѣроятно, тотчасъ по появленіи книги. Переводъ этотъ впервые открытъ былъ Н. Г. Устряловымъ въ Московскомъ главномъ архивѣ министерства иностранныхъ дѣлъ, гдѣ долженъ храниться и доселѣ. Онъ до сихъ поръ не изданъ, да, впрочемъ, и врядъ ли заслуживаетъ этой чести, такъ какъ, во-первыхъ, по свидѣтельству С. К. Смирнова⁷, переводъ этотъ не полонъ, и пропущены какъ разъ рѣзкіе отзывы о Петрѣ I; затѣмъ тотъ же ученый опубликовалъ три выдержки изъ этого перевода, которыя свидѣлствуютъ о полномъ непониманіи даже наиболѣе простыхъ мѣстъ оригинала.

Первый печатный переводъ Дневника Корба, или правильнѣе незначительное извлеченіе изъ него, появился, насколько мнѣ

⁶ Напечатанъ полностью въ Русскомъ Вѣстникѣ, 1841, т. 4, стр. 303—360.

⁷ Русск. Вѣстникъ, 1866, кн. 12, стр. 530 сл.

извѣстно, только въ 1840 г. Именно, въ 4-й книгѣ „Очерковъ Россіи“, издававшихся В. Пассекомъ, А. Рославскій (вѣроятно, профессоръ Харьковскаго университета А. П. Рославскій-Петровскій) напечаталъ статью „Москва въ 1698 году“⁸, составленную по Корбу, причемъ пересказъ Дневника является далеко не точнымъ, на примѣръ Корбъ вовсе не говорилъ о томъ, чтобы при первомъ царскомъ угощеніи приставъ хотѣлъ напоить посла; нигдѣ также въ Дневникѣ нѣтъ упоминанія о розовыхъ устахъ русскихъ женщинъ, которыя, по словамъ Рославскаго, особенно понравились Корбу. Нѣкоторыя выдержки изъ Дневника приведены въ переводѣ, но очень далеко отъ оригинала.

Затѣмъ интересъ къ Корбу пробудился въ 60-хъ годахъ прошлаго столѣтія, когда, подъ вліяніемъ Н. Г. Устрялова, Дневникомъ занялся М. И. Семевскій, издавшій сперва заключительныя страницы (208—233) и главу о стрѣлецкомъ бунтѣ (158—174), а затѣмъ и полный переводъ сочиненія Корба⁹. Параллельно съ этимъ, профессоръ русской исторіи въ Московской духовной академіи, С. К. Смирновъ, далъ въ двухъ книгахъ „Русскаго Вѣтника“ извлеченіе изъ Дневника за время съ 19-го (29-го) апрѣля 1698 г. и кончая 21-мъ (31-мъ) января 1699 г.¹⁰. По собственному признанію, С. К. Смирновъ опускалъ въ намѣченныхъ имъ предѣлахъ все, не относящееся къ русской жизни, а затѣмъ имѣлъ въ виду не столько буквальный переводъ, сколько точную передачу мыслей автора. Специальныхъ монографій, посвященныхъ труду Корба, въ нашей литературѣ еще нѣтъ. Свѣ-

⁸ Въ статьѣ имѣются слѣдующія главы: I Австрійское посольство въ Москвѣ. II О нравахъ и обычаяхъ русскихъ. III Обычаи и нарядъ женщинъ. IV О свадебныхъ обрядахъ. Привести этотъ перечень считаю нужнымъ въ виду страннаго замѣчанія М. И. Семевскаго въ Библ. для чтенія, ч. 159 (1860), стр. 40: «Это извлеченіе (т. е. извлеченіе А. Рославскаго) сдѣлано изъ всего дневника съ выпускомъ всѣхъ русскихъ, но вѣрныхъ описаній».

⁹ Первая статья «Россія въ 1699 году (Дневникъ Іоганна Георга Корба)» помѣщена въ Библіотекѣ для Чтенія, ч. 159 (1860), стр. 5—58 (пер. сдѣланъ Н. Т—о и М. Се[ме]вскимъ), вторая «Возстаніе и казни стрѣльцовъ въ 1698 году. (Разсказъ очевидца І. Г. Корба)» въ Отечественныхъ Запискахъ, т. СXXXIII (1861), стр. 102—130. Въ сущности говоря, обѣ статьи представляютъ не столько переводъ, сколько пересказъ оригинала, мѣстами очень вольный и неточный. Полный переводъ Корба (Б. Женева и М. Семевскаго) напечатанъ въ Чтеніяхъ въ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ за 1866 г. (кн. 4) и 1867 г. (кн. 1 и 2) и отд. Сужденіе объ этомъ переводѣ см. ниже.

¹⁰ «Матеріалы для русской исторіи. Дневникъ Корба», въ Русск. Вѣстн., 1866, кн. 4, стр. 734—770; кн. 12, стр. 500—531.

дѣнія объ авторѣ Дневника, кромѣ краткихъ замѣчаній въ общихъ трудахъ по исторіи Россіи (напр. у Бестужева-Рюмина и Соловьева) и по исторіи Петра Великаго (напр. у Бергмана, Брикнера, Устрялова), можно найти также въ извѣстной книгѣ Аделунга, *Kritisch-literärische Uebersicht der Reisenden in Russland bis 1700, deren Berichte bekannt sind. Band II* (Спб. 1846) и у В. С. Иконникова, Опытъ русской исторіографіи.

Несмотря на печальную судьбу, преслѣдовавшую книгу Корба почти съ самаго ея появленія, она не прошла незамѣченной и въ иностранной литературѣ. Первый обстоятельный разбор Дневника данъ былъ въ *Acta eruditorum anno MDCCVIII publicata*¹¹. Въ этомъ отзывѣ, написанномъ, повидимому, лицомъ близко знакомымъ съ иностранной литературой о Россіи¹², ничего не упоминается о злосчастной судьбѣ, постигшей книгу, но авторъ все же явно старается защитить Корба отъ обвиненій въ клеветѣ и недоброжелательствѣ и съ этой цѣлью выписываетъ изъ Дневника нѣсколько мѣстъ, гдѣ содержится похвала Петру. Затѣмъ въ рецензіи высказано странное предположеніе, будто авторомъ книги былъ не самъ Корбъ, а кто нибудь изъ миссіонеровъ, которые во всякомъ случаѣ должны были оказать сильное содѣйствіе при составленіи Дневника; выводы эти дѣлаются на основаніи проглядывающей повсюду въ книгѣ ненависти къ протестантамъ. Наконецъ, рецензентъ указывалъ, что у Корба неправильно воспроизведенъ рисунокъ русскаго герба. Далѣе въ журналѣ приведено со словъ какого-то лица, оказавшаго, по замѣчанію рецензента, безсмертныя услуги русскому народу (*de gente Russica immortaliter meritus*) подробное описаніе русскаго герба, и дано его точное изображеніе¹³.

Второй отзывъ о Дневникѣ появился въ *Mémoires pour l'histoire des Sciences et des beaux Arts à Trevoux* за май мѣсяцъ 1717 г.¹⁴. Появленіе этой рецензіи вызвано было тѣмъ интере-

¹¹ Lipsiae. 4°, pp. 215—19.

¹² По изысканіямъ Бекмана (I. Beckmann, *Litteratur der älteren Reisebeschreibungen*, II (Göttingen. 1809), стр. 388), эта рецензія написана лейпцигскимъ профессоромъ Іоанномъ Бурхардомъ Менке (1675—1732).

¹³ Къ сожалѣнію, въ доступномъ мнѣ экземплярѣ *Acta eruditorum* изображеніе это было вырвано.

¹⁴ 16°, стр. 667—673.

сомъ, который пробудился къ Петру во Франціи по поводу приѣзда его въ Парижъ. Въ этомъ отзывѣ главное вниманіе обращено на вторую часть книги Корба, содержащую описаніе нравовъ и обычаевъ Россіи. Про запрещеніе книги и здѣсь ничего не упомянуто, а сказано только, что простой и безыскусственный разсказъ Дневника отнимаетъ всякое подозрѣніе въ недо- вѣріи къ автору.

Другія упоминанія о Корбѣ въ иностранной литературѣ при- ведены въ цитованной выше книгѣ Аделунга, куда можно при- бавить краткое извѣстіе о Корбѣ въ книгѣ Шельгорна (Schel- horn) *Amoenitates literariae* ¹⁵; затѣмъ по своей рѣдкости Дневникъ попалъ въ извѣстный *Catalogus historico-criticus librorum rariorum* Юганна Фогта ¹⁶, гдѣ книга Корба признается достойной про- чтенія „за многія вполнѣ заслуженныя похвалы Петру I и за сообщеніе нѣкоторыхъ выдающихся подробностей изъ русской исторіи во время этого императора“. Наконецъ, Дневникъ послу- жилъ однимъ изъ главнѣйшихъ и важнѣйшихъ источниковъ для исторіи Петра Великаго, составленной французскимъ уче- нымъ Мовильономъ (Mauvillon, Парижъ. 1742). Въ предисловіи къ своему труду авторъ называетъ Дневникъ очень рѣдкимъ (*fort rare*) и приноситъ горячую благодарность одному нѣмец- кому ученому, который ссудилъ ему экземпляръ Корба.

Съ другой стороны, изъ библиографическихъ указаній Аде- лунга нѣкоторыя надо признать излишними, такъ цитованный этимъ ученымъ Шмейцель только упрекаетъ Корба за то, что онъ не далъ изображенія російскаго герба въ краскахъ и не при- бавилъ его объясненія, а Аретинъ въ также упомянутыхъ у Аделунга *Beiträge zur Geschichte der Literatur* выражаетъ только свою радость по тому поводу, что нашелъ экземпляръ этой рѣдкой книги близъ Мюнхена.

Наиболѣе обстоятельно разсмотрѣно содержаніе книги Корба въ цитованной выше книгѣ Бекмана, гдѣ даны и наиболѣе важ- ныя указанія на остальную не приведенную здѣсь иностранную литературу.

¹⁵ Tomus secundus. Francofurti et Lipsiae. MDCCXXV 12°, стр. 343.

¹⁶ Я пользовался четвертымъ изданіемъ (Гамбургъ, 1753, стр. 384).

Изъ переводовъ Корба на иностранные языки мнѣ извѣстны два: 1) неполный французскій *Récit de la sanglante révolte des Strélitz en Moscovie* par J. G. Korb (въ серіи *Bibliothèque Russe et Polonaise*, vol. VIII. Paris. 1859, 16°), исполненный княземъ Августинномъ Голицынымъ и соотвѣтствующій 158—177 стр. оригинала. Переводу предпослано краткое введеніе, гдѣ разсказана, по Устрялову, судьба книги, и выражень упрекъ русскимъ историкамъ за то, что они стараются скрывать недостатки прежнихъ государей. Второй переводъ — англійскій; онъ вышелъ въ 2-хъ томахъ подъ слѣдующимъ заглавіемъ: „*Diary of an Austrian Secretary of legation at the Court of Czar Peter the Great. Translated from the original Latin and edited by the count Mac Donnel. London. 1863*“. Дневникъ переведенъ здѣсь цѣликомъ за исключеніемъ весьма немногихъ мѣстъ, которыя Доннель опустилъ по ихъ безнравственности, таковъ напр. разсказъ о пирушкѣ 28 (18)-го августа (стр. 76). Въ небольшомъ введеніи Доннель даетъ краткія свѣдѣнія объ участи книги и выясняетъ ея значеніе. Переводомъ этимъ я не имѣлъ возможности пользоваться постоянно, но онъ не могъ имѣть для меня и особаго значенія вслѣдствіе полного незнакомства переводчика съ нашей исторіей и языкомъ.

Что касается моей работы, то при выполненіи ея я, конечно, долженъ былъ постоянно считаться съ трудомъ Женева и Семевскаго, оказавшимъ мнѣ въ общемъ значительное подспорье. Въмѣстѣ съ тѣмъ, хотя названные переводчики и старались, по ихъ словамъ, о возможной близости къ оригиналу, они все же часто и притомъ безъ особой нужды удалялись отъ него; кромѣ того, въ ихъ переводѣ встрѣчается значительное количество болѣе или менѣе досадныхъ промаховъ, какъ напр. въ самомъ началѣ (стр. 6—7) и 12-е и 14-е января отмѣчаются, какъ дни воскресные, или (стр. 33) смѣшаны значенія латинскаго слова *vifo* (жаба и шутникъ), глаголы *vincire* и *vincere* (стр. 213) и т. п. Нѣкоторыя мѣста, вѣроятно непонятыя переводчиками, опущены ими безъ всякихъ оговорокъ, таково напр. упоминаніе подъ 1-мъ февраля 1698 г. о Контіанской партіи; опущена цѣликомъ также Цесарская привилегія на изданіе книги. Наконецъ, зъ значительномъ обновленіи нуждаются слогъ и своеобразная

ореографія перевода¹⁷. Въ своей работѣ я прежде всего преслѣдовалъ ту цѣль, чтобы настоящій переводъ по возможности замѣнялъ подлинникъ какъ тѣмъ лицамъ, которымъ недоступно чтеніе Дневника въ оригиналѣ, такъ и тѣмъ ученымъ, которые не могутъ пользоваться латинскимъ подлинникомъ вслѣдствіе его рѣдкости. Однимъ словомъ, мнѣ хотѣлось, по словамъ Гете въ *Wahrheit und Dichtung*, дать такой „критическій переводъ, который состязается съ оригиналомъ“. Поэтому я переводилъ по возможности буквально и въ этихъ видахъ стремился сохранить не только расплывчатый, неуклюже-витіеватый и темный слогъ Корба, но и его тяжеловѣсные періоды. Побуждаемый желаніемъ, чтобы переводъ возможно точнѣе соотвѣтствовалъ оригиналу, я воспроизводилъ и часто встрѣчающійся у Корба стилистическій недостатокъ — повтореніе на близкомъ разстояніи однихъ и тѣхъ же словъ. Сохранена по возможности и своеобразная особенность подлинника — написаніе большинства словъ съ прописной буквы. Числа Дневника приведены, согласно подлиннику, по новому стилю, который въ XVII столѣтіи разнился отъ стараго на 10 дней. Цифры, стоящія въ скобкахъ при перечисленіи пунктовъ остановокъ посольства во время его путешествія въ Московію и обратно, указываютъ на разстояніе одного пункта отъ другого въ нѣмецкихъ миляхъ. Какъ говоритъ Корбъ, одна миля равнялась примѣрно пяти верстамъ. Географическія названія провѣрены, по возможности, по спеціальнымъ словарямъ, по спискамъ населенныхъ мѣстъ и десятиверстной картѣ, хотя, къ сожалѣнію, въ виду крайняго искаженія Корбомъ нѣкоторыхъ названій, кое-чего исправить не удалось. Въ такихъ случаяхъ за русской транскрипціей приведена латинская форма оригинала. Также, впрочемъ, поступалъ я и во всѣхъ случаяхъ, гдѣ по тѣмъ или инымъ причинамъ долженъ былъ значительно удаляться отъ подлиннаго текста. Въ краткихъ примѣчаніяхъ главное вниманіе обращено на сопоставленіе извѣстій Корба съ подлинными русскими документами о пребываніи посольства, напечатанными въ „Памятникахъ дипломатиче-

¹⁷ Рецензій на переводъ 1867 г. мнѣ извѣстно четыре: 1) въ Вѣстникѣ Европы, 1868, кн. 3; 2) въ Дѣлѣ, 1868, кн. 3; 3) въ Отечеств. Зап., 1868, кн. 3 и 4) въ Соврем. Обозрѣніи, 1868, кн. 2. Но ни въ одной изъ этихъ рецензій текстъ перевода не подвергается исправленію.

скихъ сношеній древней Россіи съ державами иностранными (т. IX, Спб. 1868)“, а также съ данными стрѣлецкаго розыска, по сколькоу извѣстны они изъ „Исторіи Петра Великаго“ Устрялова. Конечно, и въ выборѣ примѣчаній, и въ способѣ объясненія мнѣ приходилось очень часто совпадать съ прежними переводчиками. Составленіемъ указателей обязанъ я любезности преподавателя исторіи 2-го Спб. Реального училища, О. А. Виноградова.

Въ заключеніе пріятнымъ долгомъ считаю выразить искреннюю благодарность за разнаго рода совѣты и библиографическія указанія С. О. Платонову, С. М. Середонину, Е. Ф. Шмурло и С. Н. Шубинскому.

